

Traductions du cantique des trois enfants.

A. Imprimées

"Dx. Cat." 6

1858 biscayen général
 biscayen de Marquina
 quipuscoan
 haut-navarrais
 labourdin
 bas-navarrais
 souletin

"Dx. Cat." 147

1868 Aragoais d'Arabe et de Villanueva
 Salazarais de Jaurrieta et Ochagavía
 Bascualais de Vidangoz, Urzainqui, Uztarroz

1869 2^e ed. revue et corrigée "Dx. Cat." 148

1869 } haut-nav. mérid. d'Elcano, de
 "Dx. Cat." 149 } Puente-la-Reina, Olza et Joni-

1858 biscayen littéraire de Marquina
 biscayen littéraire plus central
 biscayen d'Ochandiano
 quipuscoan littéraire
 quipuscoan de Joyari
 haut-navarrais d'Elizondo
 labourdin littéraire
 bas-navarrais de Baigorri
 bas-navarrais de Mixe
 souletin littéraire
 hispano-souletin (Ronsal)

B. Inédites

bas-nav. occ. de Hasparren
 haut-nav. sept. d'Irun, Aragoz,
 Oleguiz et Vera.

"Dx. Cat." 7
"in XI"

2^e ed. biscayen général

biscayen d'Ochandiano
 biscayen littéraire de Marquina
 quipuscoan central
 quipuscoan littéraire
 haut-navarrais de Baztan
 labourdin littéraire
 bas-navarrais de Baigorri
 bas-navarrais de Mixe
 souletin littéraire
 hispano-souletin (Ronsal)

"Dx. Cat." 8
"var. varietates"
"Editio altera"

Canticum trium Puerorum

Vasconice

diab. Lapurdensi

(Hasparren)

2

- 1 Yannaren obra guziak, benedikta zarje Yanna: landa eta oroon gainetik alcha zarje bethi
- 2 Yannaren Aingeruak
- 3 Zeruyak
- 4 Zeruyen gainian diren ur guziak
- 5 Yannaren berthute guziak,
- 6 Jazkia eta ilhargia
- 7 Zeruko izarrak
- 8 Uri eta ihintz guziak
- 9 Yinkuaren izpiritu guziak
- 10 Suya eta berna
- 11 Hotza eta berna
- 12 Ihintzak eta izotza
- 13 Izotza eta hotza
- 14 Horma eta elhurak
- 15 Ganak eta egunak
- 16 Argia eta ilhuma
- 17 Chimitzak eta hedoyak,
- 18 Lurak benedikta dezala Yanna: landa eta oroon gainetik alcha dezala bethi
- 19 Mendiak eta menditzak
- 20 Lurrian sortzen diren guziak
- 21 Jhurriak
- 22 Itsasak eta hiboyak
- 23 Balenak eta uretan igitzen diren guziak
- 24 Zeruko hegastin guziak
- 25 Animale guziak eta aberiak
- 26 Gizonen semiak
- 27 Israelak benedikta dezala Yanna: landa
- 28 Yannaren aphezak
- 29 Yannaren zerbitziariak
- 30 Jzpirituyak eta yustuyen arimak
- 31 Seindiyak eta bihotzez umilak
- 32 Ananias

Jain

Cantique des Trois enfants dans la fournaise

- 1 Bedeika zazute Jainna, Jainnaren obra guztiyak: alaba eta gauza guztiyeken gainan alcha zazute beti
- 2 Jainnaren aingerubat
- 3 Zerubat
- 4 Zerubakoen gainan darderen ur guztiyak
- 5 Jainnaren birtute guztiyak
- 6 iguzkiyak eta illargiyak
- 7 zeruko izarrak
- 8 enri eta intz guztiyak
- 9 Jainngoiknaren espiritu guztiyak
- 10 subak eta bermak
- 11 otzak eta bermak
- 12 intzak eta izotzak
- 13 ormatziak eta otzak
- 14 ormak eta elurrak
- 15 gabak eta egumak
- 16 chimistak eta oreak
- X 17 argiak eta illunak
- 18 Bedeika beza lurrak Jainna: alaba alcha beza
- 19 Bedeika zazute, Jainna, mendiyak eta mendiskak
- 20 lurrian erretzen diren gauza guztiyak
- 21 iturriyak
- 22 ichasnak eta errinak
- 23 baliak eta uretan mugitzen diren gauza guztiyak
- 24 zeruko egazti guztiyak
- 25 pistiya eta abere guztiyak
- 26 gizonakoen semiak
- 27 Bedeika beza Israelek Jainna
- 28 Bedeika zazute Jainna, Jainnaren apaizak
- 29 Jainnaren serbitzariyak
- 30 spiritubak eta justubakoen animak
- 31 santubak eta biyotzen umillak
- 32 Anaias,

Conciliū trium Puerorum

dioc. Superioris Navarre

(Arroyos).

6

- 1 Yammaren obra quziyek, bedeika zazute Yanne: alaba eta quziyen gañetik goza zazute beti.
- 2 Yammaren Aingerulek
- 3 Zerubek
- 4 Zeruben gañien danden ur quziyek
- 5 Yammaren birtute quziyek
- 6 Jurskiye eta ilargiye
- 7 Zeruko izarrak
- 8 Uri eta intz quziyek
- 9 Yangoitxuaren espiritu quziyek
- 10 Lube eta berne
- 11 Otza eta berne
- 12 Jutzek eta izotza
- 13 Izotza eta otza
- 14 Orma eta elurrek
- 15 Ganbek eta egurek
- 16 Arziye eta illune
- 17 Onasturek eta goibelak
- 18 Lurrek bedeika beza Yanne: alaba eta quziyen gañetik goza beza beti
- 19 Mendi andi eta chipiek
- 20 Luzeien ernatzen diren quziyek
- 21 Jturriyek
- 22 Jtasuek eta ugaldiek
- 23 Baliak eta uretan mugitzen diren quziyek
- 24 Zeruko egaztin quziyek
- 25 Animale quziyek eta aziendak
- 26 Gizonen semiek
- 27 Israelek bedeika beza Yanne: alabatu
- 28 Yammaren apezak
- 29 Yammaren siebuek
- 30 Espiritubek eta justuen arimak
- 31 Saindubek eta biotzez umiliek
- 32 Ananias

Canticum trium Puerorum Vasconice
dial. Superioris Navarre (Olazpie)

- 1 Jannaren obra guziet, bedeikatu zaie Janne: alabatu eta guzjen gañetik goratu zaie beti
- 2 Jannaren Aingeruek
- 3 Zeruek
- 4 Zeren gañean darden ur guziet
- 5 Jannaren birtute guziet
- 6 Jauskie eta ilargie
- 7 Zeruko izarrak
- 8 Uri eta intz guziet
- 9 Jainkoaren espiritu guziet
- 10 Sile eta beroa
- 11 Otza eta beroa
- 12 Intzek eta lauchurdea
- 13 Djoza eta oza
- 14 Orma eta elurrek
- 15 Ganek eta egnek
- 16 Arrojie eta ilune
- 17 Chihistak eta Kalmak
- 18 Lurrek bedeikatu beza Janne: alabatu eta guzjen gañetik goratu beza beti
- 19 Oyanak eta oyanchok
- 20 Lurrean ernatzen diren guziet
- 21 Iturriet
- 22 Jhasoak eta ugaldak
- 23 Baleak eta uretan mugitzen diren guziet
- 24 Zeruko egazti guziet
- 25 Animale guziet eta aziendak
- 26 Gizonen semeak
- 27 Israeliek bedeikatu beza Janne: alabatu
- 28 Jannaren operak
- 29 Jannaren sierboak
- 30 Espirituek eta justuen arimak
- 31 Sanduek eta biotzez unillek
- 32 Ananias eh.

Canticum trium Puerorum (Véra)

- 1 Yammaren obra gūzijek, bederika zazube Yanna: alaba eta gūzijen gānetik goza zazube beti:
- 2 Yammaren Aingerubak,
- 3 Zerubak
- 4 Zeruben gāian danden ur gūzijek
- 5 Yammaren birtute gūzijek
- 6 Jutzkia eta illargia
- 7 Zeruko izarrak
- 8 Uri eta intz gūzijek
- 9 Suba eta berna yangoitnaren espiritu gūzijek
- 10 Otza eta berna
- 11 Jutzak eta izotza
- 12 Izotza eta otza
- 13 Orna eta elurrak
- 15 Gabak eta egurrak
- 16 Argia eta illuna
- 17 Chismistak eta gabelak
- 18 Lurrak bederika beza Yanna: alaba eta gūzijen gānetik alcha beza beti.
- 19 Mendiyak eta mendiskak
- 20 Lurrian ernatzen diren gūzijek
- 21 Jturriyak
- 22 Jtasnak eta ur andiyak
- 23 Baliak eta uretan munitzen diren gūzijek
- 24 Zeruko egazki gūzijek
- 25 Animale gūzijek eta aziendak
- 26 Gizonen semiak
- 27 Israelak beredita beza Yanna: landa
- 28 Yammaren apezak
- 29 Yammaren serbitzalliak
- 30 Espiritubak eta yustuben arimak
- 31 Santubak eta biyotzez unillak
- 32 Ananias